**Cокровище**

Ганс Христиан Андерсен

Жена барабанщика пошла в церковь. Она увидела новый алтарь с расписными образами и вырезанными ангелами. Те, что были на полотне, с цветами и сияющими нимбами, и те, что вырезаны из дерева, раскрашенные и позолоченные, — все были прекрасны. Волосы у них сияли, как золото и солнечный свет, — диво, как красиво. Но солнечный свет Божий был ещё прекраснее — он сиял ярче, краснее между тёмными деревьями, когда солнце клонилось к закату. Прекрасно было глядеть в лик Господень! И она смотрела в красное солнце и с глубокой радостью думала — думала о младенце, которого должен был принести аист, и радовалась, и желала, чтобы ребёнку досталось сияние от того света, чтобы он хотя бы немного походил на одного из сияющих ангелов с алтаря.

И вот она держала в объятиях своё маленькое дитя и подняла его к отцу, — а тот был как один из церковных ангелов, с волосами цвета золота; отблеск заходящего солнца лёг на них.

— Моё золотое сокровище, моё богатство, моя солнечная радость! — сказала мать и поцеловала сияющие локоны, и в доме барабанщика это зазвучало, как музыка и песня: была радость, жизнь и движение. Барабанщик забарабанил дробь — радостную дробь. Загремел барабан, загремел пожарный барабан:

— Рыжий! У малыша рыжие волосы! Верьте барабанной коже, а не словам матери! труммелом! труммелом!

И весь город говорил, как говорил пожарный барабан.

Мальчик пришёл в церковь, мальчика крестили. Имя ему дали обыкновенное: Петер. Весь город, вместе с барабаном, звал его: Петер, сын барабанщика с рыжими волосами. Но мать целовала его в рыжие волосы и звала «золотым сокровищем».

В обрыве глинистого оврага многие нацарапали свои имена — в память о себе.

— Слава! — сказал барабанщик. — Это тоже что-то! — и нацарапал своё имя и имя своего маленького сына.

Прилетели ласточки. Во время своих дальних путешествий они видели более прочные надписи, высеченные в скалах, в стенах храмов в Индостане: великие подвиги могучих царей, бессмертные имена — такие старые, что теперь уже никто не может их ни прочитать, ни произнести.

Сила имени! Слава!

В этом овраге береговые ласточки вили гнёзда: они выдалбливали ходы в склоне, а дождь и буря размывали и смывали надписи — в том числе имя барабанщика и его сына.

— Имя Петера продержалось полтора года! — сказал отец.

— Глупцы! — подумал пожарный барабан, но вслух произнёс только:

— Дум-дум-дум! думмелом!

Это был мальчик, полный жизни и веселья — «сын барабанщика с рыжими волосами». У него был чудесный голос: он пел и пел, как птица в лесу: мелодия была — и в то же время как будто и не было её.

— Ему нужно стать певчим! — говорила мать. — Петь в церкви, стоять под прекрасными позолоченными ангелами, ведь он так на них похож!

— Огнеголовый! — шутили остроумцы в городе. А барабан узнал это от соседок.

— Не возвращайся домой, Петер! — кричали уличные мальчишки. — Если ты спишь на чердаке, значит, пожар на верхнем этаже, и сейчас загремит пожарный барабан!

— Берегитесь барабанных палочек! — говорил Петер. И хоть он был ещё маленький, он шёл смело и засаживал кулак в живот ближайшему — тот оседал, а остальные убегали — своими же ногами.

Городской музыкант был важной и утончённой особой — он был сыном придворной серебряной трубы. Ему понравился Петер, он стал брать его к себе на уроки, дал ему скрипку и начал учить играть. Казалось, у мальчика это было в пальцах: он хотел стать кем-то большим, чем просто барабанщик — он хотел стать городским музыкантом.

— Я хочу быть солдатом! — сказал Петер, потому что он ещё был совсем мальчиком и думал, что нет ничего лучше, чем носить ружьё, шагать «раз-два, раз-два!» и иметь форму с саблей.

— Слушай барабанную кожу! труммелом! иди, иди! — сказал барабан.

— Да, если бы он смог маршировать вперёд как генерал! — сказал отец.

— Но тогда должна быть война!

— Да избавит нас Бог! — сказала мать.

— Нам нечего терять! — сказал отец.

— А наш сын? — сказала она.

— А если он вернётся домой генералом? — сказал отец.

— Без рук и без ног? — сказала мать. — Нет, лучше я сохраню моё золотое сокровище целым!

Трум! трум! трум! — загремел пожарный барабан, все барабаны загремели. Была война. Солдаты выступили, и сын барабанщика пошёл с ними: «Рыжик! Золотое сокровище!» — Мать плакала. Отец видел его в мыслях «славным». Городской музыкант считал, что он не должен идти на войну, а остаться при домашней музыке.

— Рыжик! — говорили солдаты, и Петер смеялся. Но если кто-то говорил: «Лисий хвост!» — он сжимал губы и смотрел вдаль, в широкий мир. Это оскорбление его не касалось.

Он был славным парнем, с весёлым нравом и бодрым духом — а это, говорили старшие товарищи, лучшая фляга в походе.

Под дождём и ветром, насквозь промокший, он спал не одну ночь под открытым небом, но настроение его не покидало. Барабан бил: «Труммелом! Все подъем!» — Да, он, несомненно, родился барабанщиком.

Был день битвы. Солнце ещё не взошло, но уже было утро: воздух был холоден, а бой — горяч. В воздухе стоял туман, но ещё больше — дым от пороха. Пули и гранаты летали над головами и прямо в головы, в тела и конечности — но все шли вперёд. Один и другой падали на колени, окровавленные в висках, с мертвенно-бледным лицом. Маленький барабанщик сохранял здоровый румянец; он не был ранен. С довольным лицом он смотрел на полковую собаку, что скакала впереди — словно радовалась, будто всё это была только забава, и пули летали, чтобы поиграть с ней.

— Шагом марш, вперёд марш! — такова была команда, она сопровождалась барабанной дробью; и её нельзя было отменить. Но иногда команду и отменяют — и в этом может быть большая мудрость. И вот теперь прозвучала команда: назад! А маленький барабанщик бил: «Шагом марш, вперёд!» Он понял, что это и есть приказ — и солдаты слушались барабанной кожи. Это были хорошие удары — победные удары для тех, кто уже собирался отступить.

Жизни и тела были потеряны в том бою. Граната рвёт плоть на кровавые клочья, граната поджигает соломенную кучу, куда раненый приполз, чтобы полежать забытым много часов, быть может — забытым навсегда. Об этом не поможет думать! — и всё же думается, даже далеко оттуда, в мирном городе. Там барабанщик и его жена думали об этом: ведь Петер был на войне.

— Надоело это нытьё! — сказал пожарный барабан.

Это был день битвы. Солнце ещё не взошло, но уже было утро. Барабанщик и его жена спали — почти всю ночь они не сомкнули глаз. Они говорили о сыне — ведь он там, под Божьей рукой. И отец видел во сне, что война кончилась, солдаты вернулись домой, а Петер носил серебряный крест на груди. А мать видела во сне, что вошла в церковь, посмотрела на расписные образы и вырезанных ангелов с позолоченными волосами — и её любимый мальчик, её золотое сокровище, стоял в белых одеждах посреди ангелов и пел так прекрасно, как, возможно, поют только ангелы. И вместе с ними он возносился в солнечном свете и так нежно кивал ей.

— Моё золотое сокровище! — воскликнула она и проснулась.

— Теперь Господь забрал его! — сказала она, сложила руки, склонила голову к ситцевым занавескам кровати и заплакала.

— Где же он теперь покоится, среди многих, в большой братской могиле, которую выкапывают для павших? Быть может — в глубокой болотной воде! Никто не знает его могилы! Ни одно Божье слово не произнесено над ней!

И «Отче наш» беззвучно сошло с её губ. Голова её склонилась — она была так утомлена, что задремала.

Дни уносятся — в жизни и в снах.

Был вечер; над полем битвы поднялась радуга — она коснулась опушки леса и глубокой трясины. В народной вере говорится: там, где радуга касается земли, зарыто сокровище, золотое сокровище. И здесь одно лежало. Никто не думал о маленьком барабанщике — только его мать. Потому она и увидела этот сон.

И дни уносятся — в жизни и в снах.

Ни один волосок не был тронут на его голове, ни один золотой волос.

«Траммерам, траммерам — это он! это он!» — могла бы сказать барабан, и мать его запела бы, если бы увидела это или даже только увидела во сне.

С пением и «ура», с зеленью победы, возвращались домой, когда война закончилась, когда был заключён мир. Полковая собака бежала впереди большими кругами, будто хотела втрое удлинить дорогу.

Шли недели и дни, и Петер вошёл в комнату родителей: он был загорелый, как дикарь, глаза сияли, лицо светилось, как солнечный свет. И мать держала его в объятиях, целовала его в уста, в глаза, в рыжие волосы. У неё снова был её сын; у него не было серебряного креста на груди, как видел во сне отец, но он был цел, с руками и ногами, как не смела мечтать мать. И была радость; они смеялись и плакали. И Петер обнял старый пожарный барабан:

— Ещё стоит старая развалина! — сказал он. И отец пробил ритм на нём.

— Словно бы пожар начался! — сказал барабан. — Пожар на крыше, пожар в сердцах — Золотое сокровище! скрат, скрат, скрат!

А потом? Ну, а потом? — Спросите городского музыканта.

— Петер перерастает барабан, — сказал он. — Петер станет больше, чем я! — а ведь он был сыном придворного серебряного трубача; но всё, что он изучал всю свою жизнь, Петер освоил за полгода.

В нём было что-то такое — смелое, искренне доброе. Глаза сияли, и волосы сияли — отрицать это было невозможно.

— Ему следовало бы покрасить волосы! — говорила соседка. — У дочки полицейского отлично получилось! И она обручилась.

— Да волосы сразу после того стали зелёными, как ряска, и их теперь надо всё время подкрашивать!

— У неё есть на это деньги! — говорила соседка. — И у Петера тоже. Он ходит в самые знатные дома, даже к бургомистру, обучает фройляйн Лотту игре на фортепиано!

Играть он умел! Да так — прямо из сердца — самое прекрасное произведение, которого ещё никогда не было ни на одном нотном листе. Он играл в светлые ночи, играл и в тёмные. Это было невыносимо, говорили соседи и барабан.

Он играл так, что мысли возносились, и в груди рождались великие планы: Слава!

А Лотта, дочь бургомистра, сидела за фортепиано; её изящные пальцы порхали по клавишам, и звуки проникали прямо в сердце Петера — так, что оно словно становилось ему слишком велико. И это происходило не один раз, а много раз. И вот однажды он взял её за изящную руку, за прекрасно очерченную кисть, поцеловал её — и взглянул в её большие карие глаза. Что он сказал — знает один Господь; мы же можем только догадываться. Лотта вспыхнула от шеи до плеч, ни слова не ответила — и тут в комнату как раз вошли гости. Сын советника, с высоким, гладким лбом, откинутым далеко назад. Петер долго сидел с ними, а Лотта смотрела на него очень мягко.

Вечером, дома, он говорил о широком мире и о золотом сокровище, что для него было в скрипке.

Слава!

— Туммелум, туммелум, туммелумск! — сказал пожарный барабан. — Теперь с Петером точно всё плохо! Похоже, пожар в доме.

На следующий день мать пошла на рынок.

— Знаешь новость, Петер! — сказала она, вернувшись. — Прекрасная новость! Лотта, дочка бургомистра, обручилась с сыном советника — это случилось вчера вечером!

— Нет! — вскочил Петер со стула. Но мать сказала: да. Она узнала это от жены парикмахера, а тот — прямиком из уст самого бургомистра.

И Петер побледнел, как мертвец, и снова сел.

— Господи, что с тобой! — сказала мать.

— Всё хорошо! хорошо! Оставь меня! — сказал он, и слёзы покатились по его щекам.

— Моё дорогое дитя! Моё золотое сокровище! — сказала мать и заплакала. А барабан пел — внутрь, не наружу:

«Лотта умерла! Лотта умерла! Да, песенка спета!»

Песенка была не спета — у неё оставалось ещё много строф, длинных строф — самых прекрасных — золотое сокровище жизни.

— Понабёдривается, вырядится! — говорила соседка. — Всем надо знать, какие письма она получает от своего Золотого сокровища, что про него пишут газеты и про его скрипку. Он ей деньги шлёт — оно и понятно, она ведь теперь вдова!

— Он играет перед императорами и королями! — говорил городской музыкант. — Мне это не выпало, но он ведь мой ученик и не забывает старого учителя!

— Отец-то у нас, помню, мечтал, — говорила мать, — что Петер с войны вернётся с серебряным крестом на груди. Не принёс он тогда креста — видно, на войне труднее получить! А теперь у него рыцарский орден. Вот бы отец дожил!

— Прославился! — сказала пожарная барабан. И родной город повторил за ней: сын барабанщика, Петер с рыжими волосами — тот самый Петер, которого они видели малышом в деревянных башмаках, видели, как он играл на барабане и звал на танцы, — теперь прославился!

— Он ведь играл у нас ещё до того, как стал играть перед королями! — говорила жена бургомистра. — Тогда он прямо млел от Лотты! Всё ввысь глядел! Тогда это казалось дерзостью и фантазией! Мой муж только посмеивался, когда об этом вздоре услышал! А теперь Лотта — советница!

В сердце и душе бедного ребёнка, который, будучи маленьким барабанщиком, бил маршевую дробь — «Вперёд, марш!», — была сокрыта золотая сокровищница. Он отбивал победные удары для тех, кто уже готов был отступить. В груди его хранилась золотая сокровищница — поток звуков; они лились из его скрипки, будто в ней скрывался целый орган, по струнам которого плясали феи летней ночи. Слышался и соловьиный трель, и полный, ясный голос человека — и потому звуки эти потрясали сердца и несли его имя по всему свету. То был великий пожар — пожар вдохновения.

— И он такой красивый! — говорили молодые дамы — и пожилые тоже. Да что там: даже самая старая завела альбом для локонов знаменитостей — только бы раздобыть прядку из его густой, прекрасной шевелюры. Сокровище! Золотое сокровище!

И вот в бедную комнату барабанщика вошёл его сын — изящный, как принц, счастливый, как никто из королей. Его глаза сияли, лицо светилось, как солнце. Он обнял мать, и она целовала его горячие губы и плакала от счастья так, как плачут в великой радости. Он кивал каждому старому предмету в комнате — комоду с чайными чашками и цветочным стаканом, лавке, на которой спал в детстве… Но старый пожарный барабан он вытащил в центр комнаты и сказал — и матери, и барабану:

— Отец бы сегодня пробил дробь! Теперь я сделаю это!

И он забарабанил целую грозу — настоящий гром, и барабан был так горд, что его перепонка лопнула.

— Ах, какая у него сильная рука! — сказал барабан. — Теперь у меня есть память о нём навсегда! Надеюсь, и матушка сейчас лопнет от счастья — из-за своего Золотого сокровища!

Вот и сказке конец — это была история про золотое Сокровище.